

## 聖經翻譯與「與聖經聯結」

「與聖經聯結」(scripture engagement) 是聖經翻譯中非常重要的部分。聖經翻譯的目標是讓人以最熟悉的語言明白神的話語，生命經歷轉化，讓神得榮耀。因此，聖經翻譯不止於翻譯聖經，還包括發掘各種方法，幫助人在生活各個層面與神的話語聯結。

人透過不同的方法，如閱讀、聆聽、討論、觀看錄像及話劇等等，獲取聖經的信息，與神的話語聯結，生命得轉化，我們稱這過程為「與聖經聯結」。

「與聖經聯結」事工涵蓋廣泛的範疇，關乎使用不同的方法、不同的媒介，與不同的伙伴合作：例如編製編年聖經故事

(chronological bible story)，製作聖經錄音帶和電影，推出印有經文的生活用品；它也關乎把聖經真理及原則實踐在現實處境中：例如治療創傷(trauma healing)，處理愛滋病、健康、人際關係、個人與教會成長；它也關乎民族藝術(EthnoArts)：以適切本地文化的形式，用音樂、話劇和舞蹈和繪畫等敬拜神。



## 「與聖經聯結」事工的三大元素

1. 提供途徑 (Provide Access) —— 提供讓人接觸和認識神話語的途徑。

以最合適的語言和媒體展示翻譯好的聖經，這些媒體包括電台廣播、有聲聖經、電影等；讓本地人容易得到聖經及相關材料；向族群提供合適而負擔得起的識字教材，協助他們建立足夠的閱讀能力；確保族群能夠繼續翻譯聖經；以恰當的形式修訂聖經等等。

2. 營造氛圍 (Create Climate) —— 營造積極正面的氛圍，幫助人應用神的話語。

從族群的世界觀、文化準則、相關的歷史事件，以及對聖經或傳遞聖經的人的信念和態度中，思考如何幫助他們在教會和各個文化處境裏，以積極正面的態度看待神的話語。例如由族群領袖率先參與推廣聖經的活動，支持和介紹聖經的譯本。

3. 促進相交 (Facilitate Encounter) —— 促進人與神的話語相遇。

按族群的興趣、需要和所遇到的挑戰，發掘各種方式，協助他們與神的話語互動交流，強調神的話語與他們之間的關聯。例如製作回應愛滋病、健康問題等的小冊子、書籍，加入經文或研讀聖經的材料。

工作人員要掌握這三個元素，必須熟悉所服侍的族群的生活、文化和世界觀。他們要知道所服侍的群體正在面對甚麼困難，關心甚

麼事情，用甚麼方式學習和獲取資訊，按他們的需要和處境運用不同工具，制定策略。

## 威克理夫的「與聖經聯結」工作

「與聖經聯結」講求團隊合作，特別是與當地教會和信徒的配搭。「與聖經聯結」工作人員負責統籌和預備物資，例如設計聖經運用研討會或課程內容，擔起教導工作；教會牧者、傳道人、領袖則參與研討，給予意見，而他們所屬的當地教會應在財政上給予支持，譬如津貼與會者的課程和交通費等。

我們深信神的話語滿有能力，參與「與聖經聯結」的人只要開放心靈讓聖靈向他們說話，往往在期間先受感動，或決志信主，或有基督徒重新奉獻自己。我們希望透過舉辦不同的聖經運用工作坊和研討會使與會者得益，並將所學習的帶返自己的教會或信徒群體。

## 你也可以

你也可以成為聖經翻譯隊工的一份子，鼓勵和幫助已有母語聖經的少數民族活出聖經的教導！如果你自覺不適合這方面的事奉，其實工場上還有其他不同類型的支援工作，你可以考慮。

來，加入我們的行列，尋求神在你生命中的旨意，讓我們幫助你發現神如何使用你參與這深具影響力，又極有意義的工作——翻譯永生神的話語。